

# LA MUJER DEL AGUA ARRASTRADORA: UN TEXTO MAZATECO

FLORENCIA M. COWAN

*Instituto Lingüístico de Verano*

La tribu mazateca se encuentra principalmente en la región norte del Estado de Oaxaca, México. Durante varios años de investigación lingüística y antropológica que se ha emprendido entre los mazatecos (bajo los auspicios del Instituto Lingüístico de Verano) se ha notado que son muy pocas las leyendas que han venido conservándose hasta hoy en día. Sin embargo, en la primavera de 1947 se descubrió una leyenda mazateca que parece ser verdaderamente indígena, la cual explica el por qué se llaman así algunos de los lugares más conocidos cerca de Huautla de Jiménez.

Huautla es el centro comercial de la tribu mazateca y también tiene su nombre indígena,<sup>1</sup> como todos los pueblos mazatecos. Algunos de estos nombres indígenas de lugares mazatecos se explican, otros no. En este cuento vemos el origen folklórico de los nombres de unos lugares bien conocidos cerca de Huautla. El cuento trata de una muchacha que se casó y fué a vivir en la casa de su esposo, que era dueño de mucha milpa. La muchacha ya iba a acabar con las milpas, porque le gustaban tanto los tamales de elote y el atole. En consecuencia, la suegra se disgustó con ella y salió la muchacha de la casa, llevando cuchillo, metate, etc. En su jornada afiló su cuchillo en un lugar, donde ahora se le nombra "piedra de filo" en el idioma. En otro lugar molió su maíz, de donde viene el nombre "piedra de metate". Así, parándose la muchacha en varios lugares se les quedaron los nombres dados en esta leyenda. Por fin la pobre muchacha llegó a un río en donde el agua le arrastró y se ahogó. Dicho río ya se llama en idioma "agua arrastradora". Estos nombres indígenas todavía existen y son los nombres usados por los mazatecos cuando quieren referirse a estos lugares.

El texto que sigue es la leyenda tal como fué contada por una mazateca, Herlinda Martínez de Concha, maestra en la escuela de Huautla. El cuento se lo había relatado su abuelita, como se notará en la breve introducción que Herlinda misma da al texto. En su mayor parte la traducción también fué dada por Herlinda, que es bilingüe y bien capaz de una traducción adecuada.

## TEXTO

škósō<sup>n</sup>lè<sup>2,3</sup> čhò<sup>n</sup> ntáhvè

1. hnko ?ntí nàšk<sup>?</sup>ée<sup>n</sup> ši hōānà pinēdà ?mī çak<sup>?</sup>ésólè<sup>4</sup> nàhmíi štintàilè hnko škósō<sup>n</sup>lè čhò<sup>n</sup> ši čhò<sup>n</sup> ntáhvè ?mī. 2. hēe nàšk<sup>?</sup>ée<sup>n</sup> nàhčáalè nàLīntà<sup>5</sup>, Herlinda Martínez. 3. koa<sup>n</sup> čha<sup>?</sup>āō<sup>n</sup>lā nka k<sup>?</sup>e<sup>n</sup>. 4. koa<sup>n</sup>sa nka çak<sup>?</sup>é nàhmíi. 5. kháinka n<sup>?</sup>íó<sup>n</sup> ?ntíčòtáhčínkaà sa<sup>?</sup>nta melà hnko siēntò nóo kis<sup>?</sup>èelè. 6. ?ikiçō: hnkošó ši čhò<sup>n</sup> ntáhvè çak<sup>?</sup>í<sup>n</sup>. 7. hēe ?ntíčòtāvì čiša<sup>n</sup>šó. 8. yànt<sup>?</sup>ià<sup>6</sup> hña nka hičō ntai ni<sup>?</sup>yaà khišó hnò. 9. k<sup>?</sup>òà hēe koa<sup>n</sup>çhoakèeš çak<sup>?</sup>ahe<sup>n</sup> nčòtì<sup>n</sup>. 10. çak<sup>?</sup>aošó nìòçhée<sup>7</sup>. 11. kisii-čhá<sup>n</sup>šó nčāa. 12. tòčāā<sup>n</sup>šó meçakáchoe. 13. kháíšónka nkhi<sup>n</sup> nčòtì<sup>n</sup> çak<sup>?</sup>ahe<sup>n</sup>. 14. k<sup>?</sup>òà nàčáalè lī tòk<sup>?</sup>òàšó khi koa<sup>n</sup>htilè. 15. koišó kiçōlè tiilè: 16. hméni k<sup>?</sup>òisis<sup>?</sup>í<sup>n</sup>ni čhò<sup>n</sup>lì. 17. hekhilè choe. 18. nka çī<sup>n</sup> çākoī nkaná ñāa nka k<sup>?</sup>òàn<sup>?</sup>iā<sup>n</sup>. 19. hmé nìhì<sup>n</sup> ši kòičā<sup>?</sup>ni? 20. k<sup>?</sup>òà hēe ?ntíčhò<sup>n</sup>vè kincçóešó çée<sup>n</sup> šoçōvè. 21. çak<sup>?</sup>éškóšó çohmīilè. 22. kiskóešó kičālè yačáolè<sup>8</sup> nàçiiilè. 23. hošó tò-

## TRADUCCION LIBRE:

## Cuento de la mujer del agua arrastradora

1. Una viejecita llamada Juana Pineda les contó a sus nietos un cuento de la mujer que el agua arrastró. 2. Era la abuelita de Herlinda Martínez esta viejita. 3. Hace quince años poco más o menos que falleció. 4. Todavía podía contar cuentos. 5. Era tan ancianita que tendría casi cerca de cien años cuando murió. 6. Así dijo: Había una que se llamaba mujer del agua arrastradora. 7. Se casó esta muchacha. 8. En la casa de su esposo, donde llegó alrededor había mucha milpa. 9. Pues a la muchacha le gustó mucho cortar los elotes para hacer tamalitos de elotes 11. y atole. 12. Casi quedó como rastrojo (la milpa) 13. de haber cortado tantos elotes. 14. Entonces la suegra se disgustó demasiado. 15. Le dijo a su hijo: 16. ¿Qué hace tu mujer? 17. Ya casi dejó como rastrojo (la milpa). 18. No nos acostumbramos así nosotros. 19. ¿Qué mazorca cosechamos pues? 20. Entonces esto llegó a los oídos de la pobre muchacha. 21. Comenzó a recoger todas sus cositas. 22. Tomó su cuchillo, su telarcito, su metate. 23. No pudo menos que llorar mucho al ir por su camino,

kiski<sup>2</sup>ntiá nka ki. 24. lí tò<sup>2</sup>ao<sup>n</sup>šó çak<sup>2</sup>éko<sup>n</sup>. 25. yàhña nka làòkìçà <sup>2</sup>mī yàšókisiyao kìçàlè. 26. hiçō nia<sup>2</sup>ma yàšókoa<sup>n</sup>nhīō<sup>n</sup>lè. 27. hiçōšó hña nka sō<sup>n</sup>ntásii <sup>2</sup>mī. 28. yàšó kisase<sup>n</sup>hii<sup>n</sup>n<sup>2</sup>íó<sup>n</sup> ntásii. 29. kimiišó ninto hña làò<sup>2</sup>yo <sup>2</sup>mī. 30. yàšó çak<sup>2</sup>ao. 31. k<sup>2</sup>ìa nka hiçō hña nka hnko šònkáa yàhña nka niantáhve <sup>2</sup>mī, 32. nt<sup>2</sup>àivì k<sup>2</sup>òà çòtà ši khi<sup>n</sup> koçèe<sup>n</sup>ni yà<sup>2</sup>nçō niavè hña nka ha<sup>2</sup>as<sup>2</sup>èe<sup>n</sup>šó séçèe<sup>n</sup> maçèe<sup>n</sup>šó nçhàlè. 33. k<sup>2</sup>òišó çō ši ve tòhèelà nàšivì ši k<sup>2</sup>òàkhi hkò çòtà khi.

---

24. lo sintió tanto. 25. Cuando llegó a un lugar donde se llama "piedra de filo" allí afiló su cuchillo. 26. Llegó más adelante donde pasa el río escondido (que lleva este nombre) porque allí se le oscureció a la mujer. 27. Caminó más adelante y llegó a un lugar que se llama "llano de ciénega" 28. donde se atoró en el lodo. 29. Siguió su jornada y subió adelante un cerro donde se llama "piedra de metate". 30. Allí molió. 31. Llegó en el río donde fué arrastrada y por eso se llama "río arrastrador". 32. Muchas personas hablan que claro se ve, mirando de lejos, que la mujer parece atorada en la peña. 32. Según se cree es una figura de la peña que parece la cabeza y cabellera de una mujer.

## NOTES

<sup>1</sup> tēhò (véase nota 2), el significado del cual no se sabe.

<sup>2</sup> El idioma mazateco pertenece a la familia lingüística popoloca-mazateca. Los símbolos usados en la transcripción de este texto hacen uso de letras españolas, cuando es posible. Los fonemas son del dialecto hablado en la región de Huautla, tal como sigue:

oclusivas sordas t,k,ʔ; africadas sordas ç,ç,c; nasales sonoras m,n,ñ;  
 fricativas sordas s,š,h; fricativa sonora v; una lateral continuante l;  
 una vocoide no-silábica sonora y; un flap sonoro r; vocales orales  
 i,e,a,o; vocales nasalizadas i<sup>n</sup>,e<sup>n</sup>,a<sup>n</sup>,o<sup>n</sup>.

Las oclusivas y las africadas se hacen sonoras cuando vienen después de nasales. c y š son retroflejas. š es menos retrofleja cuando se encuentra antes de una consonante que cuando se encuentra en otras posiciones.

h es nasalizada antes de las consonantes nasales.

v se hace sorda antes de h.

las vocales son glotalizadas después de cualquier consonante más la oclusiva glotal ʔ.

Los tonemas se indican como sigue: tono alto ´, tono medio-alto ¨, tono bajo ` , tono medio-bajo (ningún acento)

(Véase *International Journal of American Linguistics*, Vol. 13, Núm. 2 — "Immediate Constituents of Mazateco Syllables", por K.L. Pike y E.V. Pike para una descripción más amplia de los fonemas mazatecos).

<sup>3</sup> škósōnlè, su exacto significado es "retrato, imagen". Es interesante notar que aquí se usa con significado metafórico para dar a entender "cuento".

<sup>4</sup> -šó-, se notará que este sufijo -šó- se incluye muchas veces tanto en los verbos como en las otras palabras de este texto. Es el sufijo de citación, revelando que Herlinda consideraba este cuento como relatado y no uno de su propia imaginación.

<sup>5</sup> nà-, prefijo mazateco femenino. Su uso no es obligatorio, sino que demuestra cariño.

<sup>6</sup> Al casarse una muchacha mazateca siempre va a vivir en la casa de su esposo, generalmente junto con los padres de él. (Véase *Southwestern Journal of Anthropology*, Vol. 3, Núm. 3 "Linguistic and Ethnological Aspects of Mazateco Kinship", por F. Cowan, para más datos sobre este aspecto de la vida matrimonial de los mazatecos).

<sup>7</sup> Los tamales de elotes tiernitos son considerados por los mazatecos como un bocado exquisito y esperan con mucha anticipación las semanas del año cuando están tiernecitos los elotes. Como cosechan dos veces al año, pueden saborear estos tamales especiales dos veces cada año. La acción del cuento se ha de haber verificado en la estación cuando apenas estaban tiernos los elotes, cuando ya faltaba poco para cosechar la milpa. Así es que la pérdida era tanto mayor, supuesto que la mayoría de los mazatecos se mantienen con sus propias milpas.

<sup>8</sup> Antes las mazatecas hilaban la tela para sus huipiles y criaban gusanos de seda para tener el hilo con qué bordarlos. Hoy en día se ha perdido tanto el arte de hilar como la cría de los gusanos de seda.